

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO II

IMAGEN NÁHUATL DEL UNIVERSO

13. *El verdadero y el falso médico: “un criterio científico”.*
 1. In qualli ticitl tlamatini, tlanemiliani,
 2. tlaiximatini; xiuhximatqui, teiximati, quaviximatqui, tlanelvayoiximatqui.
 3. tlayehyecole, tlaztlacole, iztlacole, tlayxyeyecoani
 4. tlapalevia, tepahtia, tepahpachoa, tezaloa.
 5. Tetlanoquilia, tlahzotlaltia, tetlatia; tlaitzmina texotla, tehitzoma, teeuatiquetza, nextli, teololoa.
 6. In tleveliloc ticitl yc tlaqueloani, y tlaquelquichivani, tepahmictiani, tepahixvitiani. Tlaovihtiliani, teovihtiliani, tlatlanalviani, tetlanalviani; nonotzale, nonotzqui;
 7. pixe, xochiva, navalli, tlapouhqui, tlahpoani, mecatlahpouhqui.
 8. tepahmictia, tlaovihtilia, tepixpia, texochivia.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 119r.)

14. *Enunciación del problema de la fundamentación del mundo.*

¿Tlen o zo ihca?
¿Tle hual quiza?
(*Ms. Cantares mexicanos*, f. 10v.)

15. *El descubrimiento de la respuesta.*
 1. Auh motenehua mitoa
 2. (Quetzalcóatl) ca ilhuicatl iitic in tlatlatlautiaya in moteotiaya auh in quinotzaya,
 3. Citlalin icue Citlallatonac,
 4. Tonacacihuatl Tonacatecuhtli,

5. Tecolliquenqui Yeztlaquenqui,
6. Tlallamanac Tlallichcatl,
7. Auh ompa on tzatzia yuh quimatia Omeyocan Chicunauh-nepaniuhcan in ic mani in ilhuicatl.
(*Anales de Cuauhtitlán*, edición de W. Lehmann, p. 76-77.)

16. *Ometéotl, apoyo del mundo.*

1. In teteu man in teteu ita, in Huehue teutl,
2. in tlalxicco onoc,
3. in xiuhtetzacualco in maquitoc,
4. in xiuhtotoatica in mixtzatzacualiuhtica,
5. in Huehue teutl in ayamictlan,
6. in Xiuhtecuhtli.
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 71v.)

17. *El acaecer temporal del universo: los cinco soles.*

1. In nican ca tlamachiliztlatolzazanilli ye huecauh mochiuh inic mamanca tlalli,
2. cecentetl in itlamamamanca
3. inic peuh in zan iuh macho iniquin tzintic in izquitetl in omanca tonatiuh chiquacentzonxihuitl ipan macuilpohualxihuitl ipan matlacxihuitl omei axcan ipan mayo, ic 22 ilhuitica de 1558 años
4. inin tonatiuh nahui ocelotl ocatca 676 años.
5. inique in izcepan onocca ocelloqualloqui ipan nahui ocelotl in tonatiuh.
6. auh in quiquaya chicome malinalli in in tonacayouh catca, auh inic nenque centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan yepohual xihuitl ypan ye no caxtolxihuitl ozze.
7. auh inic tequanqualloque matlacxihuitl ipan ye xihuitl
8. inic popoliuhque inic tlamito auh iquac polliuh in tonatiuh
9. auh in inxiuh catca ce acatl auh inic peuhque in qualloque in cemilhuitonalli nahui ocelotl, zan no ye inic tlamito inic popoliuhque
10. Inin tonatiuh nauhui ecatl ytoca.

11. iniqui in inic oppa onocca. yecatocoque ipan nahuecatl in tonatiuh catca.
12. auh inic polliuhque yecatocoque, ozomatin mocuepque
13. in incal in inquauh mocheecatococ
14. auh inin tonatiuh zan no yecatococ.
15. auh in quiquaya matlactlonome cohuatl, in intonacayouh catca.
16. auh inic nenca, caxtolpohualxihuitl ipan yepohualxihuitl ye no ipan nahui xihuitl
17. inic popolliuhque zan cemilhuitl in ecatoque, nauhcatl ipan, cemilhuitionalli inic polliuhque.
18. auh in inxiuh catca ce tecpatl.
19. Inin tonatiuh nahui quiyahuitl, inic ei
20. inic etlamantli nenca nahui quiyahuitl in tonatiuh ipan, auh inic polliuhque tlequiahuilloque totolme mocuepque.
21. auh no tlatlac in tonatuih moch tlatlac in incal.
22. auh inic nenca caxtolpohualxihuitl ipan matlaxihuitl omome
23. auh inic popolliuhque za cemilhuitl in tlequiyauh
24. auh in quiquaya chicome tecpatl in intonacayouh catca.
25. auh in inxiuh ce tecpatl. auh izcemilhuitionalli nahui quiahuitl
26. inic polliuhque pipiltin catca
27. ye ica in axcan ic monotza cocone pipilpipil.
28. Inin tonatiuh nahui atl itoca. auh inic manca atl ompohualxihuitl on matlactli omome.
29. iniquei in ic nauhtlamantinenca ipan nahui atl in tonatiuh catca.
30. auh inic nenca centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan epohualxihuitl ye no ipan caxtol pohualxihuitl ozçe
31. auh inic popoliuhque, apachiuque mocuepque mimichtin.
32. hualpachiu in ilhuicatl za cemilhuitl in polliuhque.
33. auh in quiquaya nahui xochitl in intonacayouh catca.
34. auh in inxiuh catca ce calli auh izcemilhuitionalli nahui atl
35. inic polliuhque, moch polliuh in tepetl

36. auh inic manca atl ompohualxihuitl on matlactli omome
auh inic tzonquiza in inxiuh
37. inin tonatiuh itoca naollin inin ye tehuantin totonatiuh
in tonnemi axcan
38. auh inin inezca in nican ca inic tlepanhuetz in tonatiuh
in teotexcalco in oncan in teotihuacan.
39. ye no ye itonatiuh catca in topiltzin in tolla in
quetzalcohuatl.
40. Y ynic macuilli tonatiuh 4 ollin yn itonal
41. mitoa olintonatuih ypampa molini yn otlatoca.
42. auh yn yuh conitotihui yn huehuetque, ypan inyn
mochihuaz tlalloliniz mayanaloz ynic tipolihuizque.
(Líneas 1-39, Ms. de 1558 —*Leyenda de los soles*—, en
edición de W. Lehmann, p. 322-327 y 340-341; líneas
40-42, *Anales de Cuauhtitlán*, en *op. cit.*, p. 62.)

18. *El sol.*

1. Tonatiuh quautlevanitl,
2. xippilli, teutl.
3. tona, tlanextia, motonameyotia,
4. totonqui, tetlati, tetlatlati, teytoni; teixtlileuh, teixtlilo,
teixcaputzo, teixtlecaleuh.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 177.)

19. *Orientación espacial de los años.*

1. Ce tochtli moteneua vitztlampa xiuhtonalli, xiuhtlapoalli.
2. matlacxiuitl omey tlauiça, taotlatoctia, tlatqui tlamama yn
muchipa cecexiuhtica.
3. auh yehoatl, vellayacatia, tlayacana, quipeualtia ypeuhca
muchia, quitzintia yn izquitetl xiuhtonalli: yn acatl, yn
tecpatl, yn calli.
4. In yehuatl acatl mitoa tlaupcopa tonalli yuhquinna q.
n. tlahuilcopa xiuhtonalli, ypampa ca vmpa valneci yn
tlaulli, yn tlanextli.
5. Auh ynic ey xiuhtonalli yehuatl yn tecpatl. moteneua
mictlampa tonalli
6. ypampa yn mitoa mictlampa, iuh quitoaya yn veuetque:

7. quilmach, yniquac micoa, vmpa ytztiui, vmpa tlamelaua, vmpa tlatotoca yn mimicque...
8. Auh ynic navi, tlanauhcaoyotia xiuhtonalli yehcatl yn calli, moteneua civatlampa tonalli,
9. ypampa, yuh quitoaya, ciutlampa: quilmach, ca muchi ciua, yn vmpa onoque, aoc aque toquicti.
10. Ynhin nauhteme xiuhtonaltin, xiuhtlapoaltin yzquitemececeppa moquetztiui, tonalpeuhcayome mochiuhtiui.
11. ynic muchi matlatlacxiuitl omeey quitlamia, conaxitlia, quitzonquiztia nauhteixtin, ynic tlayavalotiui, quimocaviliyiui yntequiuh cecexiuhtica.
(*Ibid.*, v. VII, f. 269r.)